

Extrait à traduire de Boris VIAN : *L'Ecume des jours*

Pourquoi Travailler

"Quel travail terrible!... dit Chloé. - C'est assez bien payé, dit Nicolas." Quelques hommes s'étaient arrêtés pour voir passer la voiture. "Ils ne nous aiment pas, dit Chloé. Allons nous-en d'ici. - Ils travaillent... dit Colin. - Ce n'est pas une raison, dit Cholé. Pourquoi sont-ils si méprisants? Ce n'est pas tellement bien de travailler... - On leur a dit que c'était bien, dit Colin. En général, on trouve ça bien. En fait personne ne le pense. On le fait par habitude et pour ne pas y penser, justement. - En tout cas, c'est idiot de faire un travail que les machines peuvent faire. - Il faut construire des machines, dit Colin. Qui le fera? - Oh! Evidemment, dit Chloé. Pour faire un oeuf, il faut une poule, mais, une fois qu'on a la poule, on peut avoir des tas d'oeufs. Il vaut donc mieux commencer par la poule."

Extrait à traduire de Henry TROYAT : *La tête sur les épaules*

Mère et Fils

"J'ai invité M. Maxime Joubert à dîner ce soir, dit-elle. Il s'attendait à tout, sauf à cette nouvelle... Dominant son trouble, il balbutia: - Ah! Oui? C'est très bien... - Nous nous mettrons à table vers huit heures et demie, dit-elle encore. - Soit; je partirai vers cette heure-là, pour ne pas vous déranger. Elle fronça les sourcils: - Tu es fou? - Nullement. Ma présence vous gênerait, sans doute. - M. Maxime Joubert est un ami que j'estime. Il faut que tu fasses sa connaissance. - A quoi bon? Je ne l'intéresse pas. Et je doute qu'il m'intéresse. - Tu as tort de penser cela, Etienne. Si j'insiste pour que tu le rencontres, c'est que j'ai mes raisons... - Je n'en disconviens pas. - Je lui ai souvent parlé de toi. - Et tu m'as souvent parlé de lui. Nous sommes quittes. - Ne sois pas buté, Etienne."

Extrait à traduire de Françoise SAGAN : *Dans un mois dans un an*

Une soirée mal partie

C'était la nuit et le réverbère faisait étinceler la poussière sur le capot de la voiture et les moustiques collés au pare-brise. "Finalement, je ne vais pas venir avec toi, dit le garçon, je ne sais pas quoi leur dire. Je vais aller travailler un peu." Josée se sentit à la fois soulagée et déçue... "Quand j'aurai travaillé, je passerai chez toi, dit le garçon. Tâche de ne pas rentrer trop tard. - Je ne sais pas si je rentrerai, dit Josée indignée. - Eh bien alors dis-le-moi, répondit-il. C'est pas la peine que je vienne pour rien. J'ai pas de voiture."

Corrigé du thème : Boris VIAN, *L'Ecume des jours*

Why Work?

"What a horrible job!" Chloé Said.

"The pay is quite good," Nicolas said.

Some men had paused to watch the car go by.

"They don't like us", Chloé said. "Let's get away from here".

"They're working!" Colin said.

"This is no excuse / so what?" Chloé said. "Why are they / do they look so despising / contemptuous? Working isn't such a good thing / that good / great!"

"They've been told it is (good)," Colin said. "Most people think that working is good / it is great. Actually no one thinks so / it is. People just work out of habit precisely not to think about it."

"Anyway it is stupid to do a job that machines can do."

"Someone has to build machines / machines have to be built", Colin said. "Who is going to?"

"Well, of course," Chloé said. "To get an egg you need a hen, but once you have the hen you can get lots of eggs. So you'd rather begin / its better to start with the hen."

Corrigé du thème : Henry TROYAT : *La tête sur les épaules*

Mother and son.

"I've invited M. Maxime Joubert for dinner tonight," she said.

It was the last thing he was expecting. Overcoming his confusion he stuttered / he stammered: "Really! Have you? That's very good / that's fine"

"Dinner will be ready at about half past eight," she added. "We'll be eating at..."

"Very well / Fine, I'll go away / head off around then / at about that time, so as not to be / I don't want to be a nuisance to you / in the way."

She frowned. "Are you crazy / mad?"

"Not at all / Certainly not. My being here would probably be annoying / a nuisance. You would probably mind my presence / being here. I would only stand in the way, I'm sure."

"M. Maxime Joubert is a dear friend of mine. You simply must get to know him / meet him."

"What's the use / point? I'm of no interest to him, and I doubt he could be of any interest to me."

He's not interested in me, and I doubt I'd be interested in him."

"You shouln't believe that, Etienne. If I insist on your meeting him, it's because I have my reasons."

"I wouldn't insist on your meeting him if I didn't have my reasons."

"I don't deny it."

"I've often told him about you."

"And you've often told me about him. We're even."

"Don't be so stubborn."

Corrigé du thème : Françoise SAGAN : *Dans un mois, dans un an*

An evening that does ill.

It was dark and the streetlamp made the dust on the car bonnet and the mosquitoes stuck on the windshield glitter.

"I'm not coming with you after all," the boy said, "I wouldn't know what to tell them. I'm going to work a bit."

Josée felt both relieved and disappointed.

"When I have worked, I'll drop in at your place," the boy said, "Try not to come back too late."

"I don't know if I'll come back at all," Josée said indignantly.

"Well then, tell me now," he replied. "It's not worth coming for nothing. I don't have a car."